

文件 S/4726

一九六一年二月十七日多哥共和國總統致秘書長電

[原件:法文]
[一九六一年二月十八日]

拍屈斯·魯孟巴遭無恥暗殺的事件使剛果(雷堡市)情勢大大地嚴重化,同時使志切維持剛果和全非洲和平的各非洲國家,深感憂慮。所提自剛果撤退聯合國部隊以及結束他們在該國的任務的提議,依我們看來,將使情勢益趨嚴重,甚至招致該地區的內戰,這定然會成爲非洲全面衝突,甚至全世界衝突的前奏。因此,我們認爲:爲了剛果和非洲的最高利益,應採取斷然的決定,停止剛果的一切衝突。爲達到這個目的,所有正規或非正規的軍事與準軍事部隊都應該解除武裝,聯合國部隊應作爲負責維持治安的唯一權力機關。爲此目的而交給秘書長的任務必須明確而絕無含混之處,

此項任務應由安全理事會或大會本身託付,非洲國家和非非洲國家在剛果所進行的權勢爭奪應即終止,因爲剛果人民的利益應當在其他利益之上。聯合國會員國的援助應經過聯合國進行,因爲聯合國是唯一機構不致於被指責在剛果有政治的或其他的意圖的。

我要借這個機會,代表我國政府重申我們對你的信任心並希望雖然有各種困難,你仍然能够勝利地達成交付給你的任務。

多哥共和國總統
(簽名) Sylvanus OLYMPIO

文件 S/4727 and Add.1*-3**

秘書長駐剛果特派代表關於逮捕與流徙政治人物致秘書長之報告書

[原件:英文]
[一九六一年二月十八日]

一. 我要報告雷堡市所發生的一個嚴重情事,就是地方當局無理逮捕並流徙一些政治人物,這是對基本人權的一項侵犯,因而造成可以引起嚴重後果的恐懼和憂慮的氣氛。

二. 應當記得的是:在雷堡市和剛果的其他地方,在一九六一年十月和十一月內不斷地發生無理逮捕政治人物和其他人物的情事;許多被逮捕的人士(並不是全體)隨後被釋放了。一個多星期以來,在雷堡市又發生無故逮捕政治人物的事情,此外還有一件令人特別感覺惶惑的事,那便是將被逮捕的人押解到 Bakwanga 去,這是所謂南卡沙伊礦場國的首都,這個地區自

認爲並不屬於雷堡市當局的管轄範圍。雖然逮捕與流徙都是在秘密中執行的,但是由於憂心忡忡的朋友和親屬們紛紛控訴和探詢所以聯剛知道了這件事。本報告書所述是一些有確鑿證據的案件,它不能作爲完備或詳盡無遺的陳述。

三. 應該記得的是:一九六〇年十月七日,東方省政府主席, Mr. Finant 忽然遭剛果國防軍(ANC)份子所逮捕,這些人在十月十日又逮捕了 Stanleyville 警察總監, Major Fataki。幾天後,他們被押解到雷堡市,被監禁在 Luzumu 獄內。現在差不多已經確知:一九六一年二月九日,有一批被囚者自雷堡市被押上飛機,移送巴匡加。這一批人裏面有 Messrs, Finant, Elenganza, Nzuzi, Lumbala, Yangara 和 Major Fataki, 陪着他們的是那時的國防專員, Mr. Kazadi, 這個人本人是南卡塞的居民,同時也是所謂礦產省主席,卡隆其先生的助手。一九六一年二月十六日,以莫名罪狀而遭逮捕的剛果共和國第一個中央政府內的衛

* 已照文件 S/4427/Add.1/Corr.1 改正。

** 文件 S/4727/Add.1 (原件:英文及法文),一九六一年二月十九日,構成本報告書附件壹、貳及叁;文件S/4727/Add.2 (原件:英文及法文),一九六一年二月二十日,構成附件肆;文件 S/4727/Add.3 (原件:法文),一九六一年二月二十一日,構成附件伍。

生部長，卡芒加先生也被押解巴匡加去，大概是出於 Mr. Kazadi 的命令。

四. 聯剛雖曾屢次探聽，但仍無法自內政部獲知被逮捕者的姓名。對於他們所控的罪狀或解送他處的理由，不過，有一件事是很清楚的，那便是這些人所發表的政治意見和雷堡市當局的意見不同。Mr. Nzuzi 原來是 MNC (魯孟巴黨) 青年運動的主席，侖巴拉先生是第一個剛果中央政府的國務秘書。可以補充的是：據我們所能得到的消息，被逮捕者的案卷並沒有送交檢察長公署(Bureau du Procureur général)，根據剛果刑法和刑事訴訟法，檢察長負責準備刑事的起訴狀。還有許多被流徙者的種族關係和南卡塞人民與卡隆其先生本人的種族關係是敵對的，這對於這些人的安全又加多了一層危險。

五. 根據不斷傳來的消息，許多被流徙的人在抵達巴匡加時已經遭清算。據說斐南及法他基兩先生在那個地方遭殺戮，日期不明，侖巴拉先生和其他一些人士據稱在二月十四日遇害。

六. 固然，上面的傳說是否確有其事不得而知，(理由是很顯然的，其中之一便是無法自雷堡市當局或巴匡加當局獲得情報)，但是人所共知的流徙却使人深感憂慮，因為魯孟巴、烏基多和姆波魯先生也曾被雷堡市當局以政治犯名義拘禁隨後於一九六一年一月十七日被押解到卡坦加後遭殺戮。

七. 應該記得的是：剛果和解委員會曾屢次要求和斐南先生會談，斐南先生在二月九日被押解前曾在附近的 Luzumu 監獄內遭監禁。委員會雖然得到元首的諾言，但仍然無法與斐南先生會談。紅十字會國際委員會代表最近也曾設法想和斐南先生與其他一些人士會談，也沒有成功。應當補充的是：警察總監，Mr. Nendaka，當聯剛代表於二月十六日和他接洽時，堅決否認在雷堡市有政治犯。雖然，事實已經證明在那個時候不但有許多政治犯，而且政治逮捕仍然在繼續着，同時流徙的事也剛剛發生。

八. 上述種種無理的行動妨礙和解委員會的努力並阻撓國內正常生活之恢復，鑒於此種行動所引起的嚴重情勢，特派代表於二月十六日致函伊利烏先生[附件壹]，請他注意這些事實，迫切請求他提供關於逮捕和被逮捕人士命運之情報，請他注意雷堡市當局的責任，並申明聯合國願意合作使人民重新獲得安全感。

聯剛又採取措施在雷堡市設立一個聯合國保護區，遭威脅的人可以在那個地方覓得一時的庇護。在同一日特派代表致函卡隆其先生請他提供關於被流徙人士的情報並要求他予這些人士以人道待遇並依法律程序辦理。這兩封信發出後迄今還沒有收到答覆。鑒於因侵犯人權而引起在雷堡市的羣情惶惑以及被流徙人士所面臨的危機，特派代表認為有責任請秘書長注意此事。

附件壹

秘書長剛果特派代表一九六一年
二月十六日致伊利烏先生函

聯剛總部得知六名政治犯，Mr. Finant, Mr. Fataki, Mr. Yangara, Mr. Muzungu, Mr. Elenganza 和 Mr. Nzuzi 據稱已自雷堡市被押解至巴匡加不無驚異。這個消息使我十分憂慮，如蒙告知上述報導是否確有其事，則不勝感謝。閣下一定明瞭：正如最近在卡坦加遇害的被囚者一樣，雷堡市當局曾逮捕上述人士，並宣稱將對他們採取司法程序，因而對這些被囚者之待遇與命運承擔了全部的責任，絲毫不能藉口已經將他們交給別人看管而逃避此種責任。

因此，我要迫切而鄭重地向閣下呼籲：請閣下予斐南先生和同時被囚者以適當的人道待遇，勿對他們橫施凌辱和暴行，應向他們實施自尊重法律原則所產生的一般條例。在使世界輿論錯愕萬狀而目前還在安全理事會討論的悲劇發生之後，此種呼籲不但是合理的，而且也是必需的，閣下定然首肯。

我還要促請閣下注意於目前雷堡市的恐懼與不安全的氣氛，這是從許多要求保護或庇護以及聯剛所收到各種無理逮捕及暴行的報告可以看出的。閣下和我都知道全世界目前正在注視剛果無理逮捕與政治暴行情況之長期持續，從久遠看來，祇有嚴重危害剛果共和國本身的利益及它在國際社會的威信。

至於聯剛呢，它的任務是要協助維持治安，它準備在此項任務的範圍內採取為使人民生活安定所必要的措施。關於這一點，我要提醒閣下：在幾個星期以前閣下曾請求聯剛合作在圓桌會議時期維持治安，我那時曾通知閣下說我們願意充分和閣下合作以達到此目的。我今天願意再度貢獻我的合作，我的屬員們仍然準備和剛果當局討論可能聯合採取的任何措施以保障雷堡市的安定。

我有責任將剛果當局關於政治犯的待遇和在雷堡市保持安靜不作專擅暴行的氣氛，報告秘書長。因此，如蒙 閣下早日答覆，則不勝感謝。

秘書長剛果特派代表
(簽名) Rajeshwar DAYAL

附件貳

秘書長剛果特派代表一九六一年二月
十六日致卡隆其先生之函件

根據聯剛總部所收到的情報，六位政治犯，Mr. Finant, Mr. Fatak, Mr. Yangara, Mr. Muzungu, Mr. Elengenza 和 Mr. Nzuzi，最近已經自雷堡市被押解到巴匡加。這個消息如屬確實，必然會引起深切的憂慮，因為這表示這些政治犯已經脫離主管當局所稱將依法對他們提起訴訟的管轄權。這些被囚者之被押送以後祇會無理地延長他們的拘禁時期，鑒於對這些人既未審訊也未判決，拘禁的時期已經長得侵犯了司法行政的基本原則。

不管怎樣，我認爲我有責任向你作迫切而莊重的呼籲，請你對斐南先生和他的同時被囚者以適當的人道待遇，勿加以凌辱毆打，要對他們實施尊重法律原則所產生的一般條例。在最近使世界輿論震駭的政治犯在卡坦加遇害的事件發生後，此項呼籲不但是應當的而且是必須的，閣下對此必有同感。

秘書長剛果特派代表
(簽名) Rajeshwar DAYAL

附件叁

秘書長一九六一年二月十九日致剛果
共和國(雷堡市)總統函

達亞爾先生於二月十八日送來一份報告(我已經將它分發安全理事會各理事國)，內稱，在上星期內在雷堡市和其他地方發生一系列的秘密逮捕剛果政治方面重要人物的情事，隨後又將這些人押至巴匡加這個地區根據某些發言人的說法自稱不屬於雷堡市當局的管轄權。被押解的人士中有 Messrs. Finant, Elengenza, Nzuzi, Lumbala, Yangara, Major Fataki 可能還有其他的人。

已知悉的被逮捕的人據說是雷堡市當局的政敵。還有，根據傳聞，雖然無法證實，有許多位被押解的人在抵達巴匡加後竟遭殺戮。鑒於魯孟巴先生和他的同

事們最近在卡坦加遇害，上述政治人物之遭逮捕與押往他處只能引起嚴重的憂慮。

情勢之嚴重，無以復加，閣下身爲元首，務請即刻採取行動，使這些人士返回並在聯合國部隊的合作下，使他們獲得對他們的身體和權利應有的保護。顯然，即令某幾位人士觸犯了刑法——我要指出，據我所知並沒有這一類的控訴提出，至少沒有是以合法的形式提出的——將他們在秘密中作無理的逮捕並將他們解送南卡塞，這些構成公然侵犯被告在一般所接受的法律原則和人權下應獲得的最低限度的權利。

我不得不以最堅決的辭句向 閣下呼籲，特別是鑒於我的特派代表並沒有收到伊利烏先生和卡隆其先生的覆函，特派代表曾迫切要求提供關於被逮捕人士近況的情報並獻議聯合國的合作以便確保他們的安全。我用不着強調：像上面所述的那種無法無天的暴行——已經發生的或擔心已經發生的——都是侵犯聯合國所擁護的基本原則，同時使舉世震怒。任何會員國都應當尊重，這些原則我還要強調的是：這種行動顯然使 閣下所從事的政治和解與穩定的任務不能繼續進行。

聯合國秘書長
(簽名) Dag HAMMARSKJOLD

附件肆

秘書長剛果特派代表之補充報告書

一九六一年二月十八日曾報告雷堡市中央政府當局最近曾無理逮捕一些政治人物並將他們押往他處，我很感遺憾，現在要報告此間已經收到肯定的情報，被押解人士中的六位已經在巴匡加遭殺害。二月二十日早晨我收到下開的來件，這是自稱南卡塞礦產國(État minier)司法部長，Mr. André 卡貝亞先生，對我於二月十六日向卡隆其先生所致送函件〔附件貳〕的答覆：

“一九六一年二月十六日尊處來函業已收到。閣下對公理與人道之關切，令人欽佩。但是，我們沒有資格批判卡坦加人民對前總理魯孟巴的下場所採取的態度。我們的唯一任務是要注意巴魯巴人民的命運。我們希望貴組織注意於：

“(一) 數以萬計的巴魯巴人，包括婦女兒童在內，曾在巴匡加遭屠殺；(二) 我們的巴魯巴同胞最近在史坦利市和布卡阜遭逮捕和虐殺；(三) 差

不多有三十名巴魯巴人在 Luema 區域在一列火車上被巴魯巴卡叛徒所擄掠。

“Messrs. Finant, Fataki, Yangara, Muzungu, Elenganza, Nzuzi 和 Kamanga 確曾被雷堡市當局押送至巴匡加。由所有 Baluba, Bapende, Tshiokwe, Bakete, Bakuba 和 Bashiele 傳統酋長所組成的法庭在巴匡加集會，依法將囚犯中的六名以反 Muluba 人民之罪判處死刑。第七名被告 Grégoire 卡芒加先生前魯孟巴政府的衛生部長，被處五年徒刑。判決書都已經執行。戰犯判處只有死刑。我人民的傳統酋長的法庭只是遵循盟國的前例，盟國在日本和德國都曾將犯戰爭罪的政治和軍事領袖判死刑並處決。

司法部長
(簽名) Audré KABEYA”

南卡塞當局在上面那封信內的直認不諱，引起了非常嚴重的問題，牽涉到人權法理和文明行為之公然違反。所謂“審判”所根據的是什麼法律並沒有說明，“法庭”的權力和判決所根據的證據也毫無交代被處決的人士中，有許多位是東方省的重要政治人物，他們是在許多個月之前被逮捕的，為什麼他們竟會被認為——即令是有一絲一毫的根據——上函內所述事件的責任者，並沒有解釋。我們正在雷堡市和巴匡加採取迫切的措施，以調查各種有關的事實和情況，關於這些令人不勝遺憾的死刑執行和有關其他逮捕的情報，以及被押解人的詳細名單。

附件伍

秘書長剛果特派代表二月二十一日
致卡隆其先生之函件

我收到卡貝亞先生對我二月十六日函件[附件貳]的復信[附件肆]，通知我說最近被押解到 Bakwanga 的六名政治犯已經處死刑，第七名判決有有期徒刑。我即刻將這個消息報告秘書長，由他轉達安全理事會，理事會現在正在紐約集會討論剛果問題。現在應該由你

來衡量這種醜惡的政治暴行，對剛果內政和它在國際上的地位所能發生的後果。

就我個人言，我祇想表示我的深切忿怒因為這種對待政治犯的方法完全蔑視文明國家所公認的最起碼的法律原則。

實際，從實體法和刑事訴訟與司法組織兩方面看來，來件中所提供的情報，顯示對斐南先生和其他五位被囚者之審判與處決都是在最暴虐的情形下施行的。

由於聯合國應剛果政府之請求在剛果所負的任務，我有責任要求你對上述審判經過的各種情形提供詳細的說明。有許多的問題在正義和公理上都需要明白而具體的答覆。現在姑且舉幾個最特殊的問題：應當知道被囚者究竟犯了刑法上規定的那一項罪；有沒有具體的證據提出，證明被囚者確乎犯了對他們所控訴的罪，他們是否應依照法律條例受審訊，特別是怎樣去確保法律所保障的辯護權；審判斐南先生和他的同時被囚者的法庭是否是依法組成的。

此外，我還要請你送我一分本事件的判決書原文以及說明這件事的其他情報。

我的二月十六日的函件提到被押解至巴匡加的六名被囚者，我所收到的復信述及第七個被囚者 Mr. Kamanga，關於這一點我要通知你：自從那天以後聯剛獲悉還有其他的被囚者最近也自雷堡市被押解到巴匡加。正如斐南先生和他的同時被囚者一樣，這些人的命運引起嚴重的擔憂。秘書長因此認為必須於二月二十日向安全理事會報告[第九四〇次會議]。卡貝亞先生來件所述引起聯合國注意的事件祇有使人對其他被囚者的命運更加擔憂。

因此，我非常迫切地請你給我一份詳盡的名單，將二月初以後自雷堡市押解到巴匡加的被囚者一一列在上面，同時記載有關他們命運的確切情報以及所以要拘捕他們的理由。我特別要請求你告訴我 Mr. Lum-bala, Mr. Lukosha, Mr. Kasendwa, Mr. Mbulu, Mr. Odiuba 和 Mr. Agandu 幾位目前的情況。